



HABE ha creado un nuevo sistema para acreditar el conocimiento del euskera. Incluye dos niveles inferiores al EGA. De este modo, todas aquellas personas que están estudiando euskera podrán certificar el primer y segundo nivel de conocimiento lingüístico. Dichos niveles serán homologados a los existentes en la Administración, Osakidetza, Ertzaintza o Justicia. Los exámenes de los recién instaurados niveles se realizarán en los propios euskaltegis a lo largo del mes de junio.



El 4 de abril falleció Polixene Trabudua (Sondika, 1912 – Zeberio, 2004). Abertzale y defensora del euskera y la cultura vasca, fue miembro de Emakume Abertzale Batza. Destacó durante la II República española

por su oratoria en los mítines de la campaña pro-Estatuto, en compañía de Haydée Agirre, Julene Urzelai y María Teresa Zabala. Tras la guerra civil tomó el camino del exilio. Más tarde, publicó dos libros de memorias: *Artículos de amama* (1991) y *Crónicas de amama* (1997).

Quien desee conocer la biografía de Polixene Trabudua puede consultar la colección Bidegi-leak de precursores del euskera: www.euskadi.net/euskera.



En el pleno ordinario de 26 de marzo de 2004, que tuvo lugar en Lezama, la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia realizó una declaración sobre el uso y el lugar que han de ocupar los dialectos ("Euskalkien erabileraz. Irakaskuntzan, Komunikabideetan eta Administrazioan") Por una parte, la declaración analiza los ámbitos de uso y reglas de juego de los dialectos y el euskera unificado. Por otra, señala los criterios de utilización de los dialectos en la enseñanza, los medios de difusión y la administración. Para consultar el informe completo: www.euskaltzaindia.net.



Euskaltzaleen Biltzarraren Mendeurrena

es el título del libro recientemente publicado por la Fundación Sabino Arana. En 1901 y 1902, diversas personalidades destacadas en el ámbito de la cultura vasca se dieron cita en Hondarribia y Hendaia para debatir sobre diferentes temas relacionados con el euskera. La celebración de esas reuniones trajo como fruto la creación de la agrupación Euskaltzaleen Biltzarra. En 2001, la Fundación Sabino Arana, en conmemoración del centenario de la agrupación, organizó unas jornadas de reflexión sobre la continuidad del euskera. Ahora, ha publicado *Euskaltzaleen Biltzarraren Mendeurrena*, un libro donde se recogen las conferencias pronunciadas por quienes participaron en aquellas jornadas.



Una vez cerrados los plazos de las convocatorias de subvenciones para la promoción, difusión y/o normalización del euskera (convocatoria de "euskalgintza"), por una parte, y para los medios de difusión en euskera, por otra, es posible realizar un primer balance: a la primera convocatoria mencionada se han presentado un total de 319 solicitudes, mientras que 114 lo han hecho a la segunda. Las resoluciones de ambas convocatorias se harán públicas hacia finales de julio.

El año pasado se recibieron un total de 310 solicitudes para la convocatoria de euskalgintza, y 144 de ellas recibieron la subvención correspondiente. En total, se destinaron 1.210.352 euros. Para la convocatoria de los medios de difusión en euskera se recibieron 108 solicitudes, de las cuales 90 fueron subvencionadas. En total, los medios de difusión subvencionados recogieron la cantidad de 3.837.693 euros.



El programa *Teknopolis* de ETB cumplió el 18 de abril 100 programas. El espacio realizado por Elhuyar Fundazioa en colaboración con ETB se interesa por la ciencia y la tecnología. En 100 programas, ha dado voz a más de 500 personas relevantes, y se ha hecho eco de cerca de 200 proyectos vascos de investigación, desarrollo e innovación. *Teknopolis* nació en 1999 y, desde entonces no falta a su cita con la audiencia de ETB.



Entre junio y septiembre se celebrarán en Donostia los XXIII Cursos de Verano – XVI Cursos Europeos de la UPV-EHU. La oferta de esta edición incluye dos novedades: el ciclo “Conocer para vivir mejor” y los ciclos dedicados a Europa. Más información en Internet: www.sc.ehu.es.

Por otra parte, también UEU (Universidad Vasca de Verano) ha anunciado la celebración de sus cursos. Tendrán lugar en Biarritz, entre los días 5 y 9 de julio, y en Iruñea, del 19 al 23 del mismo mes. Más información sobre estos cursos en la siguiente dirección de Internet: www.ueu.org.



La editorial Susa, con la colaboración del Departamento de Cultura, ha puesto en marcha en la web (www.armiarma.com) la sección *Literaturaren Zubitegia* donde se recogen, entre otros, datos biográficos y bibliográficos de 645 escritores y escritoras, más de 3.205 libros, 1.436 reseñas, 2.041 vínculos y 687 críticas.



El etnógrafo Juan Garmendia y Xabier Mendiguren Bereziartu son los autores del CD-ROM *Juan Garmendia Larrañagaren Hiztegi Etnografikoa*. Se trata del diccionario etnográfico que el investigador tolosarra ha completado a lo largo de medio siglo de actividad. Garmendia Larrañaga ha recorrido todos los rincones de Euskal Herria en su labor de recogida de léxico. El diccionario etnográfico editado ahora contiene 2.500 entradas y cada una de ellas incluye los siguientes datos: descripción del vocablo, sinónimos, secciones (Caserío, Forja de hierro, Tiempo, Religión...), lugar de recogida del vocablo, y una ilustración de la misma. Este diccionario publicado por la Federación de Ikastolas de Euskal Herria ha contado con la ayuda de la Viceconsejería de Política Lingüística.



El primero de abril, el catedrático de Fisiología Juan Ignacio Pérez Iglesias (Salamanca, 1960) fue elegido nuevo rector de la UPV-EHU. Euskaldunberri y profesor de la Universidad del País Vasco desde 1985. Hace algo más de cuatro años en su etapa de vicerrector de Euskera bajo el mandato del rector Pello Salaburu como rector de la universidad fue el responsable de presentar el segundo Plan de Normalización del Euskera en la UPV-EHU.



tacaron por su dedicación a la lengua y cultura vascas. La colección sirve, también, para rendir homenaje a esos hombres y mujeres que sentaron las bases culturales de Euskal Herria. Además, Bidegileak facilita el material necesario para que las nuevas generaciones conozcan la labor realizada por nuestros precursores.

Las biografías de la colección incorporan textos y fotografías apropiadas a la divulgación de los perfiles de las personas biografiadas y son de gran interés y utilidad práctica para el lector. Según se van publicando, los números de Bidegileak se distribuyen en los euskaltegis, bibliotecas y casas de cultura.

Ya se han publicado 33 carpetas, sumando un total de 132 biografías.

Además de en formato papel, Bidegileak puede ser consultada en Internet: www.euskadi.net/euskara.



Se cumplen 100 años del nacimiento de Telesforo Monzon (Bergara, 1904 – Baiona, 1981). Destacó como político y escritor. Fue autor de numerosas obras de teatro (*Odol Bideak; Menditarrek; Harpeko bozkarioa; Behorren ostikoa; Maria Lorka*) y de varios poemarios (*Urrundik; Gudarien eginak*), así como de una larga lista de canciones muy conocidas en su época (*Lepoan hartu; Itziarren semea; Batasuna...*). Fue nombrado académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca en 1966.

Su biografía está recogida en la colección Bidegileak (www.euskadi.net/euskera). Asimismo puede consultarse: www.armiarma.com/literaturarenzubitegia.

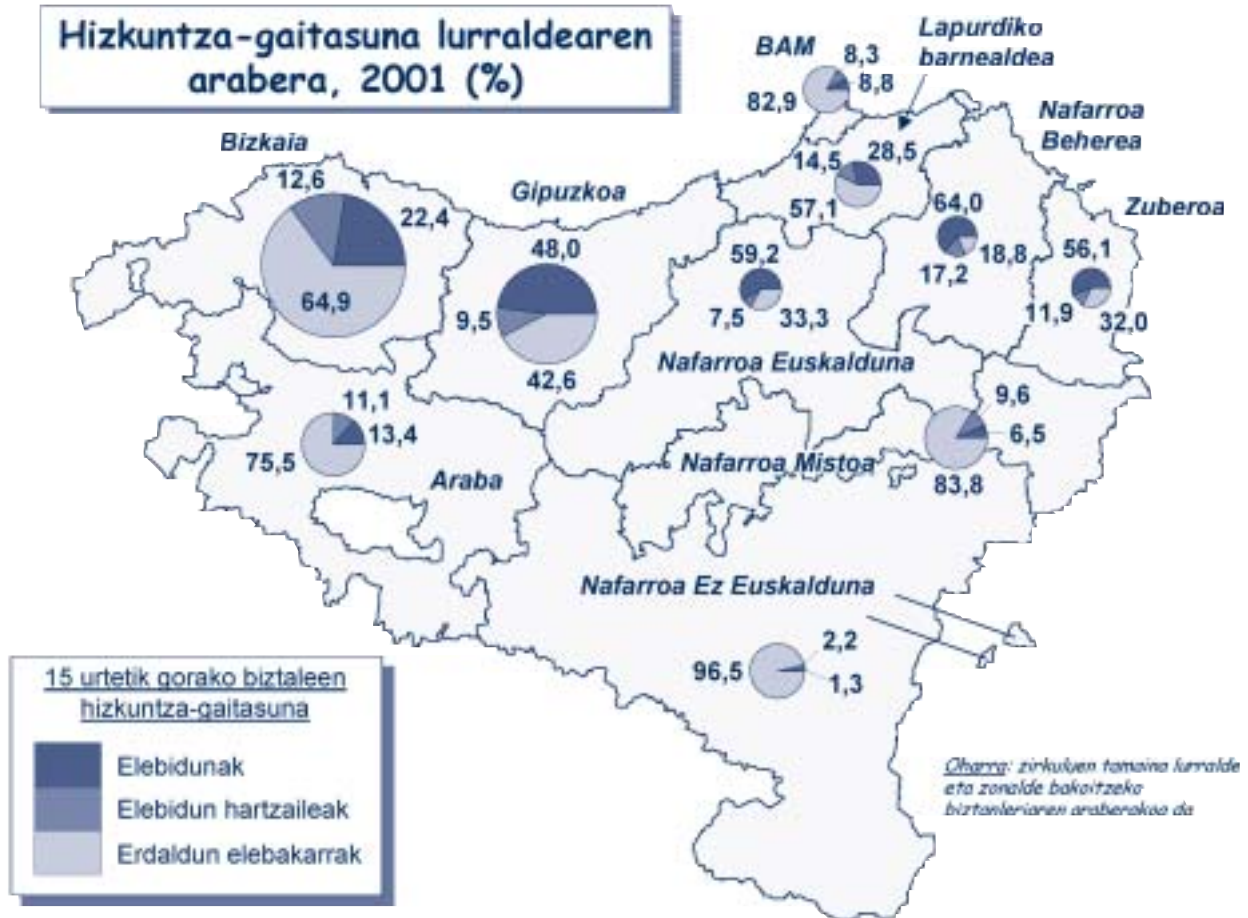


La Universidad de Deusto ha celebrado el 25 aniversario de Euskal Irakaslegoa, el centro que impulsó la puesta en marcha de la enseñanza del euskera en dicho entorno universitario. Desde que comenzara a funcionar, el centro ha formado alrededor de 25.000 personas. Coincidiendo con la celebración del aniversario, la Universidad ha homenajeado a Dionisio Aranzadi, Patxi Altuna y Gotzon Garate, en agradecimiento a su labor a favor del euskera y su enseñanza.

El mapa anexo refleja la competencia lingüística de la población en Euskal Herria. Casi la tercera parte de los ciudadanos (29,4%) de la CAPV son bilingües y se desenvuelven bien tanto en euskera como en castellano; un 11,4% lo comprenden bien o bastante bien (bilingües pasivos). El resto (59,2%), sólo hablan castellano (monolingües erdaldunes). En Navarra, una de cada diez personas es bilingüe (10,3%), el 6,6% es bilingüe pasivo y el resto de la población, el 83,1%, es monolingüe erdaldun.

En el País Vasco Norte, uno de cuatro habitantes es bilingüe (24,7%), algo más de uno de cada diez es bilingüe pasivo (11,9%). El resto (63,4%) sólo sabe francés.

Teniendo en cuenta la evolución del euskera en los últimos años, cabe indicar que la situación es muy diferente en los distintos territorios. El euskera se está recuperando en la Comunidad Autónoma del País Vasco, se encuentra estancado en Navarra y retrocede en el País Vasco Norte.



Iturria: Euskal Herriko Soziolingüistika inkesta (2001). Hizkuntza Politikarako Saiburuordetza. Eusko Jaurlaritzak.

Hiztegia.net

A rtez Euskara Zerbitzuak ha incorporado a la red todos los diccionarios de euskera en la dirección www.hiztegia.net. En dicha dirección han reunido los diccionarios que estaban ya en la red: Elhuyar, 3000 hiztegia, Euskalterm, Euskara-Catalán, Euskara-Estonés, Euskara-Occitano, diccionario de sinónimos... Además de esos diccionarios de euskera, también han incorporado otros de gran utilidad: Euorodicautom, RAE, y *Le Grand Dictionnaire Terminologique*.



2 5 después de la muerte de Mikel Zarate (Lezama, 1933-1979), su figura y su obra han sido revisadas. En conmemoración del aniversario de su fallecimiento, han publicado *Etorriaren zorabioz* un libro de poemas inéditos de Mikel Zarate, así como *Gure Mikel*, una recopilación de testimonios sobre el escritor. Por otra parte, todas sus obras están siendo puestas en Internet por la editorial Susa (www.armiarma.com/zarate) y en otoño será editado un CD con todas ellas.

L a empresa denominada Grupo Proyección ha puesto en marcha www.euskaraz.tv, primera televisión en euskera por Internet. Emite sus contenidos exclusivamente en euskera con el fin de fomentar dicha lengua a través de la red. Ofrece cinco canales totalmente gratuitos y accesibles con una conexión a Internet por módem.



Zaldi: Ero

La presencia de la toponimia en distintos ámbitos de la vida diaria es muy notable (medios de comunicación, mapas, rótulos de carretera, etc.). Consciente de este hecho, la Viceconsejería de Política Lingüística ha desarrollado durante los últimos años una amplia labor en favor de la oficialización de las denominaciones de entidades de población de la CAPV, aplicando siempre las directrices de Euskaltzaindia. En ese contexto se incluye la colaboración que ofrece a las entidades de población que desean modificar su nombre, colaboración que se verá ahora complementada con una novedad: las entidades interesadas dispondrán en la página web del Departamento de Cultura de un resumen de los procedimientos de cambio de denominaciones oficiales, incluidas las correspondientes a las juntas administrativas de Álava. Toda la información estará disponible en la dirección www.euskadi.net/euskara_toponimia.



La Viceconsejería de Política Lingüística, de acuerdo con lo establecido por el Plan General de Promoción del Uso de Euskera y por el Plan Euskadi en la Sociedad de la Información, ha llevado a cabo durante los últimos años, en colaboración con EJJIE, numerosas iniciativas tendentes a integrar el euskera en las nuevas tecnologías. Fruto de dicha actividad son: las distintas versiones del corrector ortográfico Xuxen; diversos productos de software libre (el sistema operativo Mandrake Linux y el paquete de ofimática OpenOffice.org), la aplicación OCR para la digitalización de textos escritos en euskera en distintos formatos, cinco módulos del software SAP para la gestión de empresas y el plugin del diccionario Elhuyar para Word e Internet. Las aplicaciones mencionadas se pueden descargar de forma gratuita desde: www.euskadi.net/euskara_soft.



En 2003, la Comisión de Cultura y Medios de Difusión del Consejo Asesor del Euskera dedicó sus esfuerzos a la labor de definir y aclarar el significado de lo que se entiende por "la calidad del euskera". A tal fin, Kike Amonarriz, Andoni Egaña y Joxerra Garzia elaboraron un informe inicial que consta de cinco apartados: *Los precedentes: de la cantidad a la calidad; Qué se entiende por calidad; Datos y reflexiones sobre la calidad lingüística; Ámbitos que inciden en la calidad lingüística; y, por último, Propuestas y líneas de trabajo.*

Estas propuestas han sido elaboradas teniendo en cuenta, entre otros, los siguientes aspectos: motivación, familia y entorno próximo, sistema educativo, medios de difusión, tecnología y nuevos medios de difusión, creación, difusión y socialización de contenidos en euskera.

El debate mantenido en el seno de la comisión, así como las aportaciones de sus miembros, han servido para completar y enriquecer el informe inicial, por lo que en breve se procederá a su difusión.



La Viceconsejería de Política Lingüística está preparando unos cursos básicos sobre política lingüística dirigidos a los concejales y técnicos de euskera de los ayuntamientos de la CAPV.

El objetivo es doble: por una parte, sentar las bases para que los concejales y/o trabajadores del área de euskera desarrollen con éxito su labor; por otra, ofrecer a esas personas la formación necesaria para tomar las decisiones precisas en asuntos relacionados con la normalización lingüística.

En el primer curso se propondrán cuatro temas de estudio: Legislación del euskera, Situación sociolingüística del euskera, Plan General de Promoción del Uso del Euskera y, Desarrollo del Plan General de Euskera a escala municipal.

Los cursos se desarrollarán a través de Internet o bien por medio de un CD-ROM, aunque sin descartar alguna sesión presencial, y se pondrán en marcha una vez transcurrido el verano.



La Dirección de Coordinación está ultimando la estandarización del proceso de mejora de la calidad del modelo para el desarrollo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera en las entidades locales.

Para ello, ha fijado, documentado y establecido el sistema de gestión de calidad, y su intención es mantenerlo con el compromiso de mejorarlo continuamente, según las exigencias de la norma UNE-EN ISO 9001:2000.

La base y objetivo principal de la política de calidad adoptada es aumentar el nivel de satisfacción del cliente, aplicando para ello el sistema de gestión de calidad con eficacia y mejorándolo constantemente, a la vez que asegurando la conformidad con las exigencias de los clientes y con las normativas que puedan ser aplicadas.

Con el fin de trabajar con calidad, la Dirección de Coordinación estima imprescindible la implicación de los principales agentes partícipes en el procedimiento establecido para desarrollar el Plan General de Euskera en las entidades locales, su conformidad con los objetivos y procedimientos establecidos y, una actitud favorable a colaborar en el desarrollo del Plan.

La Dirección de Coordinación desarrollará, establecerá y certificará el sistema de calidad de acuerdo con la norma de referencia, como expresión de su compromiso de continuar trabajando por el camino de la calidad.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, dirijase a:

Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es